

Usito : pour un apprentissage enrichi du lexique en contexte québécois

Hélène Cajolet-Laganière and Serge D'Amico

Number 171, 2014

Le lexique : apprentissage et enseignement

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/71228ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Cajolet-Laganière, H. & D'Amico, S. (2014). *Usito : pour un apprentissage enrichi du lexique en contexte québécois*. *Québec français*, (171), 72–73.



Usito : pour un apprentissage enrichi du lexique en contexte québécois

* Hélène Cajolet-Laganière et Serge D'Amico

Usito désigne la nouvelle version commercialisée en 2013 du dictionnaire qui a été réalisé dans le cadre du projet *Franqus*, dictionnaire électronique du français ancré en Amérique du Nord avec plus de 60 000 mots traités.

Usito se démarque des autres dictionnaires par une plus grande prise en compte des réalités québécoises et nord-américaines, couvrant tous les domaines de la vie courante et professionnelle (alimentation, culture, droit, éducation, faune et flore, sociopolitique, sport, etc.). Des milliers de mots, de sens et d'expressions ont été ajoutés à la nomenclature. Par exemple : *amiantose, andragogie, autocueillette, baladodiffuser, boîte de scrutin, botte de ski, camp d'entraînement, centre de la petite enfance, certificat d'immatriculation, cidre de glace, cipaille, classe d'accueil, classe d'immersion, conseil d'établissement, diplôme d'études secondaires, emballage-cadeau, fibrose kystique, glissade d'eau, immunologue, kinésiologue, orthopédagogue, pension de vieillesse, psychoéducation, radiooncologie, théâtre d'été, TPS*.

Usito se distingue également par l'enrichissement de la description des mots en lien avec le monde, la culture et l'imaginaire culturel québécois grâce, notamment, aux nombreux exemples, citations et remarques encyclopédiques et historiques, comme le montrent les deux exemples suivants (figures 1 et 2).

Comme dictionnaire général, *Usito* propose une description globale des mots de la langue française couvrant à la fois ceux qui constituent les ressources lexicales de base de cette langue (le patrimoine commun de la francophonie) et, grâce à un système de marques et d'indicateurs, ceux qui sont plus directement associés aux usages et contextes québécois et français, comme en témoigne l'exemple de la figure 3.

L'apprentissage du lexique est enrichi par l'ajout de l'étymologie et de la prononciation ; des remarques ponctuelles sur les variantes graphiques, incluant des remarques sur les rectifications orthographiques ; de la catégorisation des verbes selon la grammaire nouvelle avec mise en relief des modèles de construction (types attendus de complément et prépositions appropriées) et plus de 5 500 tableaux complets de conjugaison pour chacun des verbes ; de sigles, d'abréviations, de gentilés, d'éléments de forma-

tion, etc. ; de nombreux exemples et citations tirés d'œuvres littéraires et journalistiques canadiennes et françaises (plus de 50 000 citations) ; enfin, de 85 articles thématiques consacrés à divers aspects du contexte québécois telles l'acériculture, la nomenclature des arbres au Québec, la prononciation du français québécois.

En ce qui concerne la description des ressources lexicales caractéristiques de l'usage québécois, la priorité a été donnée aux mots associés à l'usage standard. Les emplois qui relèvent de registres non standards ou dont l'utilisation peut être perçue négativement sont identifiés comme tels par une marque d'usage. C'est notamment le cas des anglicismes critiqués pour lesquels les emplois français proposés comme substituts standards à cet anglicisme critiqué sont fournis (figure 4).

Aspects pédagogiques accrus grâce à une diffusion en ligne

Le système d'indexation qu'exploite le dictionnaire électronique *Usito* a d'abord été développé pour assurer un accès rapide aux mots recherchés (même si l'utilisateur ne maîtrise pas encore la graphie) et une lecture simplifiée des articles. Par ailleurs, le gigantesque réseau de liens hypertextes qui a été déployé dans l'ensemble du contenu du dictionnaire permet, d'un simple clic, le passage direct d'un mot à un autre et, donc, l'enrichissement du vocabulaire de manière instinctive, immédiate et agréable (figure 5).

En outre, *Usito* met à la disposition de ses utilisateurs tout un système d'infobulles destinées à faciliter le décodage des symboles et de la terminologie descriptive utilisée (réseau analogique, marques de registres, normatifs, spécialisés, etc.), ou encore à apporter un complément d'information, par exemple sur les auteurs des citations littéraires rapportées (figure 6).

Tout a donc été mis en place pour permettre aux enseignants et aux élèves de découvrir de manière autonome un univers culturel signifiant et, bien sûr, de répondre de manière rapide et sûre à leurs interrogations touchant la vérification de l'orthographe, la recherche de synonymes et d'antonymes, l'établissement de champs lexicaux, l'analyse sémantique et morphologique, l'observation de la dérivation lexicale, la recherche de sens et de sous-sens, l'analyse de particularismes québécois en lien avec la francophonie, etc.

* Hélène Cajolet-Laganière, professeure, Université de Sherbrooke, codirectrice du dictionnaire *Usito*

Serge D'Amico, professionnel de recherche, Université de Sherbrooke, directeur de la production lexicographique

FIGURE 1

hurón, huronne [yʁo, 'yʁon] adj. et n.
 1 (HIST. DU CANADA) **Propre ou relatif aux Amérindiens de la famille iroquoise établis dans la baie Georgienne et qui, au 17^e siècle, se sont alliés aux Français contre les Iroquois. Les missions huronnes de la région des Grands Lacs.**
 2 MOD. **Propre aux Amérindiens de la famille iroquoise qui, au Québec, sont établis à Wendake, près de Québec.** ⇒ WENDAT. *La réserve huronne de Wendake.* — N (AVEC UNE MAJUSC.) *Un Huron, une Huronne.* — N m. LE HURON. **Langue de la famille linguistique iroquoise parlée par les Hurons.** ⇒ WENDAT.

FIGURE 2

fleuve [flœv] n. m.
 1 COUR. **Cours d'eau perçu comme plus important qu'une rivière, en raison de son débit, de sa longueur ou du nombre de ses affluents, et qui se jette généralement dans la mer ou dans l'océan;** TECHN. **tout cours d'eau se jetant dans la mer ou dans l'oc éan. Berges, rives, lit d'un fleuve. Estuaire, embouchure d'un fleuve. Îles, batteries du fleuve Saint-Laurent. Fleuve navigable. Descendre, remonter un fleuve.**
 « *Le fleuve aux grandes eaux* » (film d'animation de Fr. Back consacré au fleuve Saint-Laurent). « *Ode au Saint-Laurent [...] Tout ce que j'ai appris me vient d'ici / Je retrouve ici mes premières images / Et brille en mes doigts la première ville / Québec rose et gris au milieu du fleuve / Chaque route jette en toi un reflet du monde / Et chaque paquebot un écho de la mer / Tu tiens toute la mer dans ton bras recourbé* » (G. Lapointe, 1963).
 « *c'était le Mississippi, le Père des Eaux, le fleuve qui séparait l'Amérique en deux et qui reliait le Nord et le Sud, le grand fleuve de Louis Jolliet et du père Marquette, le fleuve sacré des Indiens, le fleuve de s esclaves noirs et du coton [...], du jazz et des bayous, le fleuve mythique et légendaire dont on disait qu'il se confondait avec l'âme de l'Amérique* » (J. Poulin, 1984).
 [REM] Principal cours d'eau de l'Est du Canada, reliant les Grands Lacs au golfe du Saint-Laurent et à l'océan Atlantique, le fleuve Saint-Laurent a, dès le 17^e siècle, joué un rôle déterminant dans l'histoire du Québec, et notamment dans le peuplement et le développement de la vallée du Saint-Laurent. ...

FIGURE 3

tourtière [turtjeʁ] n. f.
 1 UQ **Préparation culinaire de type pâté, généralement garnie d'un mélange de porc haché, d'oignons et d'aromates.** ⇒ PÂTE A LA VIANDE, TOURTE. *Tourtière du jour de l'An.* « *les tourtières grésillantes, fleurant la sarriette et le laurier, s'envolaient dans les assiettes* » (Y. Beauchemin, 1981). [REM] Au Québec, ce mets est appelé *tourtière* ou *pâté à la viande*, selon les régions.
 – *Tourtière du Lac-Saint-Jean* : (DANS LA CUISINE QUEBÉCOISE) grand pâté garni de morceaux de pommes de terre et de diverses viandes (traditionnellement de gibier) que l'on fait cuire à couvert dans un récipient profond. [REM] Ce plat est aussi appelé *tourtière*, notamment dans sa région d'origine.
 2 UF **Ustensile de cuisson utilisé pour préparer les tourtes.** ⇒ PLAT A TARTE.

FIGURE 4

ANGLICISME CRITIQUE
céduler v. tr. dir.
 [UQ] L'emploi de *céduler* est critiqué comme synonyme non standard de **FIXER, INSCRIRE À L'HORAIRE, PRÉVOIR, PROGRAMMER**.
*Fixer un rendez-vous.
 Inscrire un cours à l'horaire.
 Prévoir des vacances.
 Programmer des activités.*

FIGURE 5

pomme [pɔm] n. f.
 1 Fruit à pépins du pommier, rond et charnu, souvent à peau rouge sur fond vert-jaune, dont la pulpe est généralement ferme, juteuse et acidulée. ↓ POMMETTE. [type : CORTLAND, DÉLICIEUSE, EMPIRE, GOLDEN, GOLDEN RUSSET, GRANNY SMITH, LOBO, MCINTOSH, MELBA, REINETTE, SPARTAN.]

FIGURE 6. Exemple d'infobulle destinée à faciliter le décodage des symboles et de la terminologie descriptive utilisée

usage québécois
 Emploi caractéristique de l'usage au Québec.
 Dire d'un emploi qu'il est caractéristique de l'usage au Québec signifie qu'il peut contribuer à distinguer cet usage de celui qui a cours en France.
 Cela n'implique pas que cet emploi soit exclusif à l'usage québécois. Il peut également avoir cours dans d'autres aires francophones, notamment celles voisines du Québec.
 Les emplois portant la marque UQ sont généralement absents des dictionnaires produits en France; quelques-uns y sont mentionnés, mais clairement identifiés comme particularismes du Québec ou du Canada.
 Les emplois portant les marques UQ ou UF sont généralement

D'un point de vue normatif, *Usito* constitue un guide quant à l'usage d'un mot et à son statut reconnu au Québec. Grâce à la présence de marques spécialisées, le dictionnaire permet de plus aux élèves l'apprentissage du lexique dans divers domaines spécialisés, ce qui favorise la prise en compte du français dans toutes les matières. Il sera d'une grande utilité lors de la lecture d'œuvres littéraires et de documents fonctionnels (journaux, magazines, sites Web, etc.) d'ici et d'ailleurs. Enfin, la diffusion en ligne permet à *Usito* de demeurer un ouvrage de référence moderne, actuel et vivant, à l'écoute de ses utilisateurs (au moyen d'un canal direct de transmission de commentaires), de prendre en compte leurs questions et de leur communiquer sans délai le fruit de ses mises à jour régulières et de ses enrichissements et de s'adapter rapidement à l'évolution des nouveaux modes de communication (tablettes, téléphones, etc.

En guise de conclusion

Ce nouveau dictionnaire a notamment été conçu pour le milieu de l'éducation. Ses concepteurs souhaitent lui fournir les repères culturels francophones et normatifs essentiels à l'apprentissage du français et de son lexique en contexte québécois et nord-américain. Ils souhaitent également susciter chez les élèves et les enseignants le goût et la fierté de vivre en français au Québec, spécifiquement en leur faisant connaître les auteurs de renommée d'ici (notre patrimoine littéraire commun), en explicitant la variation linguistique au Québec et ailleurs tout en valorisant le français standard en usage au Québec, en présentant une norme linguistique acceptée au Québec, en développant leur curiosité à l'égard de la francophonie, en considérant, enfin, le dictionnaire comme un instrument d'apprentissage, d'enrichissement du savoir et de la culture. *

Pour plus d'information sur le contenu de l'ouvrage et sur l'équipe de recherche ou pour consulter le dictionnaire, voir usito.com.